



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO**

**Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto
Impacto/PRPG/UFLA 2017**

A Pró-Reitoria de Pós-Graduação (PRPG) torna público o Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto (PAPC/PRPG/UFLA) no ano de 2017.

1. Informações gerais

1.1 Objetivo

O Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto – PAPC 2017 tem como objetivo contribuir para a melhoria da qualidade dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* e possibilitar maior inserção internacional da comunidade científica da UFLA. Para tanto, apoiará financeiramente a tradução e a revisão de artigos científicos para submissão em periódicos de alto fator de impacto editados no idioma inglês.

A partir desta ação, o PAPC visa contribuir para a melhoria da qualidade dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu*, uma vez que possibilita a submissão dos artigos científicos redigidos em inglês para periódicos científicos estrangeiros.

1.2 Elegibilidade

Poderão submeter proposta de solicitação de apoio:

1.2.1. Docentes permanentes ou colaboradores credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* da UFLA financiados pelo PROAP/CAPES.

1.2.2. Docentes permanentes credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* de Mestrado Profissional da UFLA.

1.2.3. Docentes pertencentes ao quadro permanente da UFLA, não credenciados em Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu*, mas que estejam relacionados no

documento APCN/Acadêmico para os Programas em formatação junto à PRPG no ano de 2017.

Observações: Não poderão submeter propostas neste Edital docentes credenciados exclusivamente em Programas de Pós-Graduação que sejam financiados pelo PROEX/CAPES.

1.3 Cronograma de submissão das propostas

As documentações previstas no **item 8** desse documento deverão ser entregues na PRPG, em fluxo contínuo, a partir da data de publicação desse Edital até o dia **02 de outubro de 2017.**

1.4 Apresentação das propostas

Após o cadastro da requisição de serviço no SIPAC, realizado pelas secretarias dos Programas de Pós-Graduação, as propostas deverão ser apresentadas pelos interessados à PRPG nos termos estabelecidos por esse Edital.

O formulário específico para submissão das propostas encontra-se no ANEXO III desse Edital e também disponível no sítio eletrônico da PRPG (www.prg.ufla.br).

2. Valor do apoio financeiro

O P APC 2017 permitirá a cada docente solicitar a tradução e/ou revisão de até 4 (quatro) artigos com até 6.000 palavras ou de 3 (três) artigos até 6.000 palavras mais 1 (um) artigo com 6.001 a 8.000 palavras, limitando-se a adesão ao Programa até que se esgote o recurso disponível. O valor total destinado para atender as solicitações ao longo da vigência do P APC 2017 é de R\$ 153.358,00 (cento e cinquenta e três mil e trezentos e cinquenta e oito reais).

Caso o referido valor se esgote ou o docente necessite traduzir e/ou revisar um número de artigos científicos superior ao limite estabelecido pelo P APC 2017, poderá verificar junto ao Programa de Pós-Graduação, no qual está credenciado, se há disponibilidade de utilização de Recurso PROAP/CAPES para custear os serviços com novas traduções e/ou revisões.

3. Itens financiáveis

Os recursos do Programa de Apoio à Publicação Científica, cuja fonte é o Programa de Apoio à Pós-Graduação (PROAP/CAPES), serão destinados ao pagamento de serviços de tradução e revisão de artigos científicos a serem escritos em língua inglesa, os quais deverão ser submetidos em periódicos com alto fator de impacto, seguindo os critérios estabelecidos pela área de conhecimento na CAPES.

4. Das quantidades máximas disponíveis para cada item na Ata de Registro de Preço

- Serviço de tradução de artigos científicos entre 3.500 e 6.000 palavras do idioma Português para o Inglês: 250 artigos.
- Serviço de tradução de artigos científicos entre 6.001 e 8.000 palavras do idioma Português para o Inglês: 40 artigos.
- Serviço de revisão de artigos científicos que estão no idioma Inglês contendo entre 3.500 e 6.000 palavras: 160 artigos.
- Serviço de revisão de artigos científicos que estão no idioma Inglês contendo entre 6.001 e 8.000 palavras: 40 artigos.

5. Operacionalização do apoio e condições de liberação dos recursos

a) A operacionalização do apoio será efetuada por meio de contratação de serviço de pessoa jurídica, via ata de registro de preço.

b) O docente deverá solicitar ao Programa de Pós-Graduação o cadastro da requisição de serviço no SIPAC até a data limite de **02 de outubro de 2017**.

c) Toda a documentação, descrita no item 8 desse Edital, deverá ser encaminhada para a aprovação da PRPG até a data limite de **02 de outubro de 2017** e estará sujeita à análise. **Não serão aceitas solicitações entregues fora do prazo estabelecido.**

d) A proposição deverá ser submetida à PRPG com, no mínimo, **35 dias de antecedência** à data desejada pelo docente para a conclusão do serviço, **obedecendo à data limite de 02 de outubro de 2017**.

e) O resultado da análise quanto ao deferimento será comunicado ao solicitante via Memorando em até **7 dias**, a contar da data de entrega na PRPG de toda a documentação impressa exigida no Item 5 desse Edital.

f) Deferida a proposição, o solicitante deverá solicitar o número de empenho à Diretoria de Contabilidade, Orçamento e Finanças – DCOF para informá-lo à empresa prestadora do serviço;

g) O docente será responsável por enviar para a empresa que realizará a tradução e/ou revisão do artigo científico, via email (consultar os endereços eletrônicos listados no ANEXO I), o arquivo do artigo científico em Word e o número de empenho gerado pela DCOF para custear a despesa. **O docente deverá excluir o nome dos autores e afiliações, bem como as referências bibliográficas no arquivo a ser enviado para a tradução e/ou revisão.**

h) A empresa deverá confirmar o recebimento do arquivo em até 1 (um) dia útil.

i) As empresas possuem um prazo máximo de 10 (dez) dias úteis para a conclusão do serviço, contados da data de recebimento da Nota de Empenho. Caberá ao docente solicitante verificar o cumprimento do prazo acima mencionado.

j) A empresa enviará ao docente, por email, o arquivo provisório com o artigo científico revisado e/ou traduzido para que seja verificada a qualidade do serviço prestado. O docente deverá comunicar a empresa se aceita ou não o serviço executado dentro de um prazo máximo de 10 (dez) dias. Caso o docente não considere o serviço prestado satisfatório, de acordo com os critérios descritos no item 6 deste Edital, deverá devolver o texto à empresa e solicitar correções, ajustes e/ou revisões até que se chegue ao padrão de qualidade desejado.

k) Em até 15 (quinze) dias úteis, após a verificação de qualidade dos serviços e aceitação pelo docente solicitante, a empresa deverá enviar o arquivo definitivo do artigo científico traduzido e/ou revisado, a Nota Fiscal e documento que comprove a formação do profissional responsável pela tradução e/ou revisão dos artigos científicos (diploma de mestrado ou de nível superior ao mestrado na área do conhecimento específica, de acordo com as áreas definidas no ANEXO II). **O docente terá um prazo de até 5 (cinco) dias úteis,** após o recebimento dos referidos documentos, para entregá-los impressos na PRPG, juntamente com o Formulário de Avaliação de Qualidade (ANEXO IV).

6. Dos critérios para a aferição da qualidade

6.1 Serão utilizados os seguintes critérios para aferição da qualidade esperada para os serviços:

- Clareza e fluência no idioma;
- Correção gramatical e ortográfica do texto;
- Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma;

- Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos traduzidos/revisados, atendendo as áreas de conhecimento específicas;
- Padronização e uniformidade de estilo de linguagem;
- Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos;
- Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade; e
- Não rejeição dos artigos científicos pelos periódicos, com base em deficiência no idioma inglês.

6.1.2. Serão considerados textos “não satisfatórios” que deverão ser devolvidos para ajustes, revisões e/ou correções, se incluir, em qualquer texto traduzido/revisado:

- Quatro ou mais erros básicos;
- Dois erros básicos e mais de cinco erros complementares.
- Nenhum erro básico e oito ou mais erros complementares.

6.1.3. Será considerado "satisfatório" caso o número de erros seja inferior aos limites descritos no item 6.1.2.

6.2 Serão considerados erros básicos:

- Erro de conjugação verbal;
- Erro de concordância entre sujeito e verbo;
- Erro no uso de pronomes;
- Uso de falsos cognatos;
- Erro no uso de termos técnico-científicos ou terminologia especialista utilizados pelas áreas de conhecimento específicas;
- Erro de ortografia;
- Tradução excessivamente literal (palavra por palavra);
- Tradução ou versão comprovadamente retirada de alguma ferramenta de tradução da internet.

6.3 Serão considerados erros complementares:

- Erro de pontuação;
- Erro de combinação de palavras;
- Erro no uso de preposições ou omissão de preposição;
- Erro no uso de artigos ou omissão de artigo;
- Escolha de classe morfológica incorreta entre um grupo de palavras de mesma raiz (a raiz da palavra está correta, mas a classe morfológica escolhida está

errada, por exemplo, “safe” no lugar de “safety” ou “economy” no lugar de “economic”);

- Erro no uso de maiúsculas e/ou minúsculas;
- Adição de texto e/ou palavras não claramente incluídos no original, nos casos em que isso não seja necessário para transmissão da ideia original;
- Uso de termo inadequado no contexto, de acordo com as convenções da língua alvo.

7. Do recebimento dos serviços

O recebimento dos serviços será efetuado da seguinte forma:

- a) provisoriamente, pelo docente solicitante, para efeito de posterior verificação da conformidade;
- b) definitivamente, até 15 (quinze) dias úteis, após verificação de qualidade dos serviços e aceitação pelo docente solicitante.

8. Documentação comprobatória

Para solicitar o pagamento de serviços de tradução e/ou revisão de artigos científicos utilizando-se o recurso disponibilizado por esse Edital, o docente deverá providenciar os seguintes documentos e entregá-los **IMPRESSOS** na PRPG:

- Comprovante do cadastro de **Requisição de Material em Registro de Preço** no SIPAC, feita pelo Programa de Pós-Graduação (**etapas para o cadastro:** Portal Administrativo/ Requisições/ Material/ Solicitar em um Registro de Preço/ Solicitar Material em um Registro de Preço/ Material – preencher Serviço de Tradução de Artigo Científico ou Serviço de Revisão de Artigo Científico com os respectivos números de palavras/Quantidade – preencher 1/ Observações – **Especificar nome do artigo e professor solicitante**/ Incluir/ Enviar/ Selecionar o quadro **Solicitar Autorização**/Selecionar a Pró-Reitoria de Pós-Graduação na Unidade para Autorização/Enviar).
- Formulário PAPC (ANEXO III), assinado e carimbado pelo solicitante e pelo Coordenador do Programa de Pós-Graduação no qual o mesmo está credenciado.

9. Disposições gerais e finais

A execução do objeto de que trata o Programa de Apoio à Publicação Científica dependerá da disponibilidade de recursos financeiros, uma vez que o valor total destinado para atender as solicitações no ano de 2017 é de **R\$ 153.358,00** (cento e cinquenta e três mil e trezentos e cinquenta e oito reais).

Lavras, 30 de maio de 2017.

Prof. Rafael Pio
Pró-Reitor de Pós-Graduação

ANEXO I



UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS

PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO

Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto/PRPG/UFLA 2017

O docente será responsável por enviar para a empresa que realizará a tradução e/ou revisão do artigo científico, via email, o arquivo do artigo científico em Word e o número de empenho gerado pela DCOF para custear a despesa.

Seguem os endereços eletrônicos das empresas prestadoras dos serviços:

Serviço de tradução de artigos científicos entre 3.500 e 6.000 palavras
Empresa prestadora do serviço: ADONAI CONSULTORIA E TREINAMENTO LTDA - ME
Endereço Eletrônico: traducao@adonaibr.com / adonaibrsolucoes@gmail.com
Serviço de tradução de artigos científicos entre 6.001 e 8.000 palavras
Empresa prestadora do serviço: ADONAI CONSULTORIA E TREINAMENTO LTDA - ME
Endereço Eletrônico: traducao@adonaibr.com / adonaibrsolucoes@gmail.com
Serviço de revisão de artigos científicos contendo entre 3.500 e 6.000 palavras
Empresa prestadora do serviço: TIKINET EDIÇÃO LTDA - EPP
Endereço Eletrônico: pedro@tikinet.com.br
Serviço de revisão de artigos científicos contendo entre 6.001 e 8.000 palavras
Empresa prestadora do serviço: MS TRADUÇÕES LTDA - ME
Endereço Eletrônico: comercial@ciadastraducoes.com.br

ANEXO II



UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS

PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO

Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto/PRPG/UFLA 2017

São consideradas grandes áreas do conhecimento, para fins de publicação de artigos científicos pela Universidade Federal de Lavras, as seguintes:

1. Medicina Clínica;
2. Ciências da Vida;
3. Humanidades, Ciências Sociais e Ciências Sociais Aplicadas;
4. Ciências Físicas;
5. Engenharia e Ciência de Materiais;
6. Matemática e Ciência da Computação.

Seguem, abaixo, as subdivisões das grandes áreas do conhecimento, nas quais a UFLA poderá publicar artigos científicos:

1. Medicina Clínica:

1.1. Medicina Geral: Distúrbios Alérgicos e Imunes, Medicina Emergencial e Terapia Intensiva, Odontologia, Dermatologia, Clínica Geral, Medicina Hospitalar, Genética Médica, Nutrição e Dietética, Obstetrícia e Ginecologia, Oftalmologia, Pediatria, Medicina Física e Reabilitação, Fisiologia, Psiquiatria e Psicologia;

1.2. Saúde Pública: Epidemiologia, Medicina Tropical, Medicina do Trabalho, Economia da Saúde e Pesquisa de Resultados, Medicina Preventiva, Estatística para Epidemiologia;

2. Ciências da Vida:

2.1. Neurociência: Neurociência Celular e Molecular, Neurociência Cognitiva, Neurociência Computacional, Neurociência do Desenvolvimento, Neurobiologia das Doenças;

2.2. Biologia Celular: Engenharia de Células e Tecidos, Comunicação e Sinalização Celular, Ciclo e Proliferação Celular, Migração e Adesão Celular, Sobrevivência e Morte Celular, Metabolismo Celular, Biologia e Fisiologia Geral da Célula, Imunologia, Biologia da Matriz, Biologia das Células Tronco e Biologia Celular do Desenvolvimento;

2.3. Ciências Agrárias: Economia e Política Agrícola, Engenharia Agrícola, Agroecologia, Agronomia, Zootecnia, Aquicultura e Maricultura, Ciência e Tecnologia de Alimentos, Silvicultura, Horticultura;

2.4. Bioquímica: Bioquímica Analítica, Bioquímica Aplicada, Métodos de Pesquisa em Bioquímica, Biofísica, Bioquímica Geral, Biologia Estrutural;

2.5. Ambiente e Ecologia: Agroecologia, Ecologia Comportamental, Biogeografia, Biologia da Conservação, Modelagem Ecológica, Engenharia Ambiental, Política Ambiental, Ecologia Marinha e de Água Doce, Biologia Populacional, Recursos Renováveis, Ecologia Terrestre, Biologia da Vida Selvagem;

2.6. Microbiologia: Microbiologia Industrial e Aplicada, Bacteriologia, Microbiologia Geral, Micologia, Parasitologia, Virologia;

2.7. Biologia Molecular e Genética: Comunicação e Sinalização Celular, Epigenética & Genômica, Genética Evolutiva, Genética Médica, Biologia Molecular, Epidemiologia Molecular, Genética Molecular, Genética Populacional;

2.8. Zoologia e Biologia Vegetal: Comportamento Animal, Fisiologia Animal, Botânica, Entomologia, Fisiologia e Morfologia Vegetal, Taxonomia;

2.9. Medicina Veterinária: Clínica Geral, Medicina de Grandes Animais, Medicina de Pequenos Animais, Cirurgia, Epidemiologia Veterinária, Zoonoses;

3. Humanidades, Ciências Sociais e Ciências Sociais Aplicadas:

3.1. Educação: Administração, Política e Liderança em Educação, Filosofia e Teoria da Educação, Psicologia da Educação, Pesquisa, Currículo e Instrução em Educação, Orientação Escolar, Educação Especial;

3.2. Artes e Humanidades: Estudos Clássicos, Estudos Culturais, Estudos de Gênero, História Linguística, Literatura, Filosofia, Estudos Religiosos;

3.3. Política Pública: Economia e Política Agrícola, Gestão Municipal e Política Urbana, Política Ambiental, Política de Saúde, Relações Internacionais, Administração Pública, Política Social;

3.4. Economia: Economia Comportamental, Economia do Desenvolvimento, Econometria, Teoria Econômica, Economia Ambiental, Economia da Saúde e Pesquisa de Resultados, Economia Internacional;

3.5. Administração: Contabilidade, Empreendedorismo, Finanças, Turismo e Hospitalidade, Negócios Internacionais, Liderança e Ética, Gerência, Marketing, Relações Públicas, Gestão socioambiental, Gestão de pessoas, Estratégia;

4. Ciências Físicas:

4.1. Química: Agroquímicos, Química Analítica, Química Bioinorgânica, Química Biológica, Biopolímeros, Eletroquímica, Química Ambiental, Química de Alimentos, Química Inorgânica, Espectrometria de Massa, Química de Materiais, Química Medicinal, Nanociência Química de Produtos Naturais, Química Orgânica;

4.2. Física: Física Atômica e Molecular, Biofísica, Física Computacional, Eletrofísica, Física da Matéria Condensada – Sólidos, Física de Alta Energia e Física de Partículas, Magnetismo, Física Teórica, Termodinâmica e Mecânica, Física Matemática;

4.3. Ciências da Terra: Análise e Modelagem Climática, Climatologia, Geologia Econômica, Geoquímica, Sistemas de Informação Geográfica, Geologia, Geomorfologia, Geofísica, Hidrologia, Meteorologia;

5. Engenharia e Ciência de Materiais:

5.1. Engenharia: Engenharia Agrícola, Engenharia Biomédica, Biotecnologia e Bioengenharia, Engenharia de Células e Tecidos, Engenharia Química, Engenharia Civil, Arquitetura e Engenharia de Computadores, Engenharia Elétrica, Engenharia de Energia, Engenharia Ambiental, Engenharia Industrial, Engenharia de Materiais, Engenharia Mecânica, Engenharia Robótica, Engenharia de Software, Engenharia de Sistemas;

5.2. Ciência dos Materiais: Biomateriais, Cerâmica, Materiais e Equipamentos Eletrônicos, Materiais e Equipamentos Magnéticos, Química de Materiais, Engenharia de Materiais, Teoria dos Materiais e Modelagem, Metalurgia, Nanociência, Materiais e Equipamentos Ópticos, Ciência dos Polímeros;

6. Matemática e Ciência da Computação:

6.1. Ciência da Computação: Inteligência Artificial e Aprendizado de Máquina, Arquitetura e Engenharia de Computadores, SIG (Sistemas de Informação Geográfica), Sistemas Gráficos, Recuperação e Gestão da Informação, Teoria da Informação, Análise Numérica, Robótica, Engenharia de Software, Sistemas e Redes, Ciência da Computação Teórica;

6.2. Matemática: Álgebra, Análise, Matemática Aplicada, Biologia Computacional, Matemática Computacional, Matemática Discreta, Matemática Financeira, Geometria, Lógica, Física Matemática, Análise Numérica, Matemática Pura, Topologia;

6.3. Estatística: Estatística Aplicada, Bioestatística, Tomada de Decisão, Pesquisa Operacional, Estatística para Epidemiologia, Teoria Estatística.

ANEXO III



UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS/PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO
Programa de Apoio à Publicação Científica em Periódicos de Alto Impacto/PRPG/UFLA 2017

Docente solicitante:
Email:
Departamento:
Programa de Pós-Graduação no qual está credenciado ou Proposta de Programa APCN em formatação junto à PRPG, no qual o docente faz parte como permanente:

Número da requisição de serviço gerada pelo SIPAC:		
Título do Artigo:		
Nome completo do Autor	Especificar se é Professor, Pesquisador, Estudante de Graduação ou discente Pós-Graduação	Programa de Pós-Graduação ao qual pertence
Autor 1:		
Autor 2:		
Autor 3:		
Autor 4:		
Autor 5:		
Autor 6:		
Nome do Periódico a ser submetido:		
Classificação segundo o Qualis atual da Área:		
Fator de Impacto (JCR ou outro, especificar):		

Data:

Assinatura e Carimbo do Solicitante

Data:

Assinatura e Carimbo do Coordenador do Programa de Pós-Graduação ou Chefe de Departamento, no caso de Proposta de Programa APCN em formatação junto à PRPG

PARECER DA PRPG

Aprovado	Justificativa: Atende às regras do Programa PAPC.
Não Aprovado	Justificativa:
Fonte de Financiamento: PROAP	

Data:

RAFAEL PIO Pró-Reitor de Pós-Graduação

ANEXO IV



PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO

FORMULÁRIO DE AVALIAÇÃO DE QUALIDADE – PAPC/2017

Docente solicitante:
Email:
Programa de Pós-Graduação no qual está credenciado ou Proposta de Programa APCN em formatação junto à PRPG, no qual o docente faz parte como permanente:

Número da requisição de serviço gerada pelo SIPAC:
Nome da Empresa prestadora do serviço:
Assinale o serviço solicitado:
<input type="checkbox"/> Tradução de artigos científicos entre 3.500 e 6.000 palavras.
<input type="checkbox"/> Tradução de artigos científicos entre 6.001 e 8.000 palavras.
<input type="checkbox"/> Revisão de artigos científicos contendo entre 3.500 e 6.000 palavras.
<input type="checkbox"/> Revisão de artigos científicos contendo entre 6.001 e 8.000 palavras.
Título do Artigo Científico em Inglês:

AVALIE SE O SERVIÇO PRESTADO FOI SATISFATÓRIO, CONSIDERANDO OS SEGUINTE CRITÉRIOS:

CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO	SIM	NÃO	PARCIAL
1. Clareza e fluência no idioma.			
2. Correção gramatical e ortográfica do texto.			
3. Fidelidade ao texto original com adequação ao idioma.			
4. Domínio de termos técnico-científicos ou terminologia especialista dos textos, atendendo a área do conhecimento específica.			
5. Padronização e uniformidade de estilo de linguagem.			
6. Padronização e uniformidade no uso de termos técnico-científicos.			
7. Rapidez e obediência dos prazos, sem perda de qualidade.			

Após o envio provisório, o texto foi retornado para a empresa para ajustes, correções ou revisões?			
SIM	<input type="checkbox"/>	Quantas vezes?	<input type="text"/>
NÃO	<input type="checkbox"/>		
Avalie a qualidade do serviço prestado atribuindo uma nota entre 0 e 10:			

Data:

Assinatura e Carimbo do Docente Solicitante